

**ENGLISH – ARABIC
DICTIONARY
OF LEGAL TERMS
USED IN
U.S.A COURTS**

WALID BISHARA FARHOUD

**PUBLISHER
MIDDLE EAST INTERNATIONAL SERVICES
4500 9th Avenue NE, Suite 300
SEATTLE, WASHINGTON 98105
USA**

**Copyright: Middle East International Services
and Walid B. Farhoud**

FIRST EDITION 2008

**ISBN
978-0-9774961-9-8**

bench : منصبة القاضي , منبر القاضي , مقعد القاضي

يمكن أيضا استعمال هذا الإصطلاح ليدل على كل القضاة أو لقاضٍ معيّن .

bench conference : مشاوررة أمام المنصبة (أمام منبر القاضي)

مشاوررة بين القاضي و محامي الدفاع والنيابة على منأى من سماع هيئة المحلفين , وتكون إما مسجلة أو خارج سجل المحكمة وفي بعض الحالات يمكن للمتهم أن يشترك فيها .

bench trial : سماع (رفع) القضية أمام قاضٍ

وتكون بعد التنازل عن الحق القانوني في سماع القضية أمام هيئة محلفين . يسمعها القاضي ويقرر بما وحده من خلال الأدلة التي يقدمها كل من المدعي العام ومحامي الدفاع أو حسب تقرير الشرطة عن الواقعة .

bench warrant : أمر قضائي بالسجن صادر من القاضي أو من المحكمة

أمر صادر عن القاضي , عادة بالسجن , لمن تخلف عن المثول إلى الجلسة شاهدا كان أو متهما أو لم يراع الشروط التي فرضتها المحكمة , أو لإلقاء القبض على متهم أو على متتهك لحرمة المحكمة .

benefit (v+n) / beneficial/ beneficiary : يربح , يكسب , يستفيد , ينتفع

/ منفعة , فائدة صالح , ربح , كسب , ثمار , مقابل , عوض , نافع , ذو فائدة , مستفيد , منتفع .

beneficiary of visa : المستفيد من التأشيرة / حامل التأشيرة

benefit of counsel : حق الدفاع القانوني , حق المطالبة بالتمثيل القانوني

حق المتهم في مطالبة المحكمة بتعيين محام للدفاع عنه وإعطائه فرصة مراجعة القضية مع محاميه

benefit of doubt : قرينة الشك , مبدأ الإنتفاع بالشك في تغليب اليقين

عندما تتوسط التهمة بين الشك واليقين ووجوب تغليب البراءة استنادا إلى قرينة الشك في وقوع التهمة .

best evidence : البيّنة الأولية (الأساسية)

قاعدة قانونية في الإثباتات والأدلة مفادها أن المستند الأصلي أو الورقة الأصلية أفضل من نسخة عنها . وهي أقوى بيّنة لاتصالها بالموضوع مباشرة وليس بطريقة ثانوية وتكون أية نسخة عنها بمثابة بيّنة ثانوية .

beyond a reasonable doubt : بدون أن يساوره أي شك معقول , لا مكان للشك فيه

بأقصى حدود الإقتناع المعقول

العبء الملقى (المسؤولية الملقاة) على النيابة في إثبات الإتهام في القضايا الجنائية بأقصى حدود القناعة وبدون أدنى شك على أن المتهم ارتكب الجريمة فعلا . وتتلخص كالتالي : معيار القضايا الجنائية يتطلب من هيئة المحلفين أن تكون راضية لدرجة أخلاقية مؤكدة بأن كل عنصر من عناصر الجريمة قد استوفى الإثبات من قبل الإدعاء العام . وهذا المعيار في إثبات البينات لا يتطلب من الولاية أو الحكومة أن تصل إلى مستوى التأكد بإبعاد كل الشكوك لكنها تتطلب من الولاية أو الحكومة أن تكون بينها ودلائلها قاطعة لدرجة أن الشكوك المعقولة يمكن عندها أن تُزال من عقل الإنسان العادي .

وهي تختلف عن أسلوب ترجيح الأدلة المعتمدة في القضايا المدنية : *Preponderance of the Evidence* والتي تعتمد على

ترجيح البينات والأدلة حسب قوتها وفعاليتها في الإجراء القضائي .

beyond someone's control : خارج عن سلطة الفرد , غير قادر للتحكم بالشيء

bias : تحيز , نزعة , محاباة , ميل لطرف عن طرف آخر

الميل أو التحيز لطرف ضد طرف آخر بسبب العرق , الخلفية , السن أو الدين أو تجربة سابقة .

bid (v&n) : يُزايد , يُناقص , يعرض للمزايدة أو المناقصة / مزايدة . مناقصة , عرض

bigamy : الزواج من إمرأتين في وقت واحد

لها ملابسات قانونية في البلدان التي تمنع تعدد الزوجات .

bifurcate : النظر في قضايا بانفراد (كل على حدى)

مثل النظر في الذنب وفي المسؤولية الجنائية (في قضية جنائية) , أو في المسؤولية عن الأضرار وفي التعويضات (في الدعاوى المدنية).

bill : فاتورة , مشروع قانون

Bill of Particulars : بيان الجزئيات

بيان بتفاصيل التهمة الموجهة ضد المتهم .

bind over / bound over : يربط (يقيد) بكفالة

binding : معتبر , مجبر , ملزم

biographic information : بيان السيرة الذاتية , معلومات عن السيرة الذاتية

blackmail (n) : إبتزاز

كالتهديد أو التشهير ضد شخص آخر مقابل الحصول على مال وكمم الفعلة أمام الناس .

bluff (v+n) : يوهم , يموّه / إيهام , تمويه

bodily harm : ضرر جسماني

body of (the law, the letter...) : لُبّ , فحوى , خلاصة , زبدة

(كقولنا *body of the law, body of the letter* : لب القانون , فحوى الرسالة)

body attachment : مرفق بدني

أمر قضائي مكتوب تصدره المحكمة للشرطة أو الشريف بحجز وإحضار للمحكمة أيّ شاهد لم يلتزم بأمر المحكمة للمثول للإدلاء بالشهادة أو لشخص لم يلتزم بتنفيذ أمر المحكمة في دعوى مدنية أو لشاهد أساسي في قضية جنائية .

bona fide : صحيح , غير مرتبط بشيء آخر , بنية سليمة , بدون غش أو خداع

bond : كفالة , ضمان , سند دين

عقد مكتوب للضمان يُشترى من شركة تأمين أو وكيل لها لكفالة إطلاق صراح متهم بشروط يجب أن يلتزم بها .

وتستعمل هذه الكلمة "bond" بالتبادل مع "bail" أو كلاهما معا *bond bail* .

Bail : يكفل , يضمن , يفرج عن مسجون بكفالة , يُودع / كفالة , ضمان .

Bond : يودع , يرتبط بالتزام مكتوب , يستعهد , يضمن / سند تعهد , سند إلتزام .

bond (to post)- to post a bond : يدفع ضمانا , يودع سند دين

bond hearing : جلسة إيداع الضمان (كفالة)

جلسة يقوم بها القاضي بتعيين قيمة الضمان ودفعها لصالح المتهم من أجل إخلاء سبيله لحالما تتم محاكمته .